

УДК 81'42:27-247.4

*Полетаева Т.А.***ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА
KING JAMES BIBLE
(НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА
ТЕКСТА ЕВАНГЕЛИЯ
ОТ МАТФЕЯ)**

Полетаева Татьяна Александровна,
кандидат философских наук, доцент
Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет
ул.Новокузнецкая, дом 23б, Москва, 115184 Россия
E-mail: polet_ta@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В контексте лингвокультурного анализа возникновения феномена Библии короля Иакова, оказавшей значительное влияние на становление языковой картины мира английского народа, формулируется задача выявления лексических, грамматических, орфографических, синтаксических и стилистических особенностей английского языка данного перевода Библии. Путем анализа английского текста Евангелия от Матфея на обширном эмпирическом материале иллюстрируются указанные особенности (использование архаизмов, инверсия, особое построение отрицательных и вопросительных предложений, усиленная пунктуация и др.). В отдельных случаях применяется сопоставление фрагментов текста с теми же фрагментами в греческом и Синодальном русском переводах, раскрывается их богословский подтекст. Утверждается духовная близость английского текста Библии короля Иакова и русского текста синодальной Библии, позволяющая использовать Библию короля Иакова в православном богослужении на английском языке за рубежом. Делается вывод о гармоничном синтезе научного и богословского подходов в переводе Библии короля Иакова.

Ключевые слова: Библия короля Иакова; лексические, грамматические, орфографические, синтаксические, стилистические особенности; усиленная пунктуация, научный подход; богослужебный характер.

УДК 81'42:27-247.4

Poletaeva T.A.

**LANGUAGE PECULIARITIES
OF KING JAMES BIBLE
(ON THE ANALYSIS OF THE TEXT
OF THE GOSPEL ACCORDING
TO ST. MATTHEW)**

Poletaeva Tatiana Alexandrovna*PhD in Philology, Associate Professor**Orthodox Saint Tikhon's Humanities University
23b Novokuznetskaya St., Moscow, 115184, Russia**E-mail: polet_ta@mail.ru***ABSTRACT**

In the context of linguistic and cultural analysis of the background of the King James Bible phenomenon which had a significant influence on the formation of the linguistic worldview of the English people, the author raises the problem of identifying some lexical, grammatical, spelling, syntax, and stylistic peculiarities of the English language used in translation of the King James Version. Analyzing the English text of the Gospel according to St. Matthew and using a wealth of material, the author demonstrates the above-mentioned peculiarities (the use of archaisms, inversion, special construction of negative and interrogative sentences, 'over-stopped' punctuation and others). In some cases the author compares certain parts of the text with the same parts in the Greek and Russian Synodal translations and reveals their theological implication. The study confirms the spiritual closeness of the English text of the King James Version and the Russian Synodal Bible text, which allows using the King James Version in Orthodox Liturgical services in English abroad. The author draws a conclusion about the harmonious synthesis of scientific and theological approaches in the translation of the King James Bible.

Key words: King James Bible; vocabulary, grammatical, spelling, syntax, stylistic peculiarities; over-stopped punctuation; scientific approach; liturgical character.

Библия короля Иакова оказывала колоссальное влияние на устные и письменные формы английского языка на протяжении 300 лет, следовательно, ее роль в формировании языковой картины мира английского народа, его христианского образа мышления, а значит, и образа жизни была ключевой. Действительно, по словам Крэга Томпсона, посвятившего свою деятельность изучению истории Библии короля Иакова, именно благодаря этому переводу Библии «английский народ стал народом Книги» [8, с.8]. Даже Сомерсет Моэм, не считавший себя христианином, писал, что «Библия короля Иакова... надолго стала ежедневным, а нередко и единственным чтением англичан. Ее ритм, мощь ее словаря, ее высокопарность вошли в кров и плоть нации» [9, с.36].

Библия короля Иакова, подготовленная под покровительством короля Иакова 1, была издана 5 мая 1611 г. В коллективном 7-летнем труде переводчиков, работавших по ее созданию, был обобщен и творчески переработан опыт всех изданий Библии на английском языке, возникших в эпоху реформации. Как свидетельствует предисловие к Библии короля Иакова, целью этого перевода было не сделать новый перевод, а «сделать лучший, или из многих хороших сделать один принципиально хороший перевод» ('to make a good one better, or out of many good ones one principle good one'). [3, с.XVI] По словам Гумовской Г.Н., переводчики стремились следовать благородному, а не популярному стилю, и часто обращались к более старым формам языка, стараясь избегать использования современных им эквивалентов. [6, с.212]

Переводы, которые легли в основание King James Bible, были сделаны в XVI в. Это, прежде всего, труд, принадлежащий протестанту Уильяму Тиндейлу (1490-1536), переведшему Библию с греческого, но достаточно вольно, за что его современник католик Томас Мор обвинял в большом количестве неточностей. Ученик Тиндейла Майлс Ковердейл сделал перевод, который отличался большей певучестью и поэтичностью, будучи выполнен на основе латинского текста и лютеровского перевода на немецкий язык. Была версия и другого ученика Тиндейла – Джона Роджерса, который работал под псевдонимом Тома-

са Мэтью и соединил в своем переводе переведенный Тиндейлом текст по Новому Завету и Пятикнижию с собственными переводами, а также с частями из Библии Майлса Ковердейла. Еще один перевод был осуществлен вторично Ковердейлом, который, будучи назначен редактором перевода самим архиепископом Кентерберийским, переработал Библию Томаса Мэтью, результатом чего стала «Большая Библия» для богослужебного употребления, объявленная официальным изданием и изданная семь раз с 1539 по 1541 г. Она оправдывала свое название буквально, т.е. была действительно гигантского формата и приковывалась специальной цепью к церковным кафедрам. [8, с.4]

Все упомянутые переводчики Библии на английский язык за исключением Майлса Ковердейла претерпели смерть от католиков. Сбежавшие в Женеву английские протестанты, в числе которых был и Майлс Ковердейл, при поддержке Жана Кальвина и Джона Нокса издали на основании Большой Библии в 1560 г. перевод, который получил название Женевской Библии. Нововведением Женевской Библии стала нумерация стихов и исправление неточностей в тексте. Более 100 лет Женевская Библия использовалась англоговорящим христианским народом, выдержав с 1560 по 1644 год 144 переиздания, хотя в официальной англиканской Церкви к ней было враждебное отношение со стороны иерархов, которые совершили свой коллективный труд по переводу, завершившийся изданием в 1568 г. так называемой Епископской Библии – в ней за основу была взята Большая Библия с поправками в тех частях, в которых тексты расходились с древнееврейским и греческим подлинниками. Епископская Библия оставалась официальной Библией в Англии вплоть до появления King James Bible, однако в народе она популярностью не пользовалась. Как пишет Т.А. Прохорова, несмотря на то, что из-за казусного перевода стиха 3: 7 из Книги Бытия: «и сшили смоковые листья, и сделали себе штаны» Женевская Библия получила в народе название «Библии штанов», именно Женевская Библия стала основным источником для создания Библии короля Иакова. [8, с.3-5]

Библия короля Иакова была создана согласно строгому научному подходу и, по мне-

нию многих лингвистов, является подлинным литературным шедевром, превосходящим предыдущие переводы Священного Писания по стилю, отличаясь от них, по словам Т.А.Прохоровой, лексическим богатством и гибким, зрелым синтаксисом. В переводе King James Bible 1611 г., по ее мнению, соединились две традиции: английская проза периода ее расцвета и традиция тиндейловского библейского перевода. [Там же]

М.Э. Конурбаев отмечает единство стиля текста King James Bible, которое было достигнуто «специально установленной методикой работы над переводом». [7] В самом деле, над Библией короля Иакова трудились шесть групп переводчиков - всего 52 человека: богословы и филологи, при этом по 2 человека из каждой группы - всего 12 человек входили в комитет окончательной проверки. [8, с.3-5] Во время работы группы один человек зачитывал, другие следили за ним по тексту на том языке, которым владели профессионально – использовался текст Нового Завета в греческом Textus Receptus, Ветхого Завета – в масоретском варианте, в виде справочной применялась литература на «халдейском, еврейском, сирийском, греческом или латинском, а также испанском, французском, итальянском или голландском». [8, с.6] При обнаружении неточности заметивший объявлял об этом, делались правки по Женевской Библии, для сравнения привлекалась Библия в версиях Тиндейла и Ковердейла, а также Реймско-Доуэйская (католическая Библия, переведенная с латинской Вульгаты). Важный вклад в единство стиля был внесен на последней стадии перевода трудом именно 12 человек – т.е. комитета окончательной проверки.

Так была создана King James Bible, которая, как пишет Т.А.Прохорова, стала великим компромиссом, «достигнутым при благоприятных обстоятельствах добросовестными учеными мужами» [8, с.6].

В нашем отечестве Библия короля Иакова, как свидетельствуют исследователи, не изучалась практически ни на одном филологическом факультете, ни на одной кафедре английского языка.[7] Но в последние 15 лет в российской лингвистике появился ряд работ, показывающих интерес к изучению феномена King James Bible. Среди современных

отечественных исследователей King James Bible можно назвать, например, Алексеева М.Е., Нагорную А.В., Яковенко Е.Б., Снигирева Р.Л., Конурбаева М.Э., Липгарт А.А., В.Н.Ерохина, Л.В. Егорову, Ф.Кассюто, В.Я.Порхомовского, Верецагина Е.М., Гумовскую Г.Н. и др. Среди современных зарубежных исследователей King James Bible - Д. Нортон, В. Уэстбрук, Дж. Берджесс.

В английской филологии, согласно М.Э. Конурбаеву, сложилась традиция проводить филологический анализ King James Bible в трех направлениях. Первое направление - это анализ лексики и стилистики текста и изучение специфики и особенностей функционирования стилистических категорий в тексте King James Bible. Второе направление включает объединение литературного и теологического аспектов изучения текста King James Bible. Третье направление – это «анализ источников современной литературоведческой традиции в библеистике», структуры Библии, техники повествования и поэтических форм, т.е. в целом подробный литературно-художественный анализ текста. Однако до сих пор, замечает М.Э. Конурбаев, не сложилось полного понимания специфики King James Bible, ее стилистического и звукового построения [7].

В нашей статье мы проанализируем некоторые лексические, грамматические, орфографические, синтаксические и стилистические особенности языка Библии короля Иакова на примере Евангелия от Матфея, обращаясь в определенные моменты к пояснению соответствующих отрывков как в синодальном русском переводе, так и в Септуагинте.

Одна из самых легко определяемых лексико-грамматических особенностей языка King James Bible – это местоимение ты (thou) вместе с его формами thee, thy, thyself, которые встречаются, как известно, в классических литературных произведениях, например, у У.Шекспира, а также у авторов, живших ранее его. С местоимением thou связаны глагольные архаичные формы, которые благодаря Библии короля Иакова стали атрибутами литературного высокого стиля в английском языке:

It is profitable for thee that one of thy members should perish and not that thy whole body should be cast into hell. (Mt. 4: 30)

Множественным числом местоимения thou является местоимение Ye, обозначающее Вы, использование которого можно продемонстрировать в следующих примерах Евангелия от Матфея:

And when ye have found him, bring me word again (Mt.2:8). Blessed are ye, when men shall revile you...(Mt.4:11). When ye pray, use not vain repetitions. (Mt. 6:7)

К лексико-грамматическим особенностям King James Bible относится целый ряд глагольных форм. Прежде всего, это архаичная форма глагола to be 2 лица единственного числа - art – в настоящем, wast – в прошлом:

Our Father which art in heaven... (Mt.6:9). Art thou the King of Jews?.. (Mt.27:11). ...Thou also wast with Jesus of Galilee. (Mt.26:69).

Глагол to be в придаточном предложении для выражения условия (conditional sentence) в настоящем времени стоит в неопределенной форме (как известно, в современном английском в таких случаях используется форма Present Simple Tense):

... If thou be the Son of God, command that these stones be made bread... (Mt.4: 3).

Глаголы 2 лица единственного числа имеют окончание -est, которое используется как для настоящего, так и для прошедшего времени: Thou goest – Thou wentest; Thou hast – Thou haddest. Для примера приведем следующие отрывки:

...thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. (Mt.11: 25). But when thou doest alms... (Mt.6:3); But thou, when thou fastest... (Mt.6:17); ...thou canst make me clean (Mt.8:2)

Для глаголов 3 лица единственного числа характерно окончание –e(th): he goeth, he hath, he doth:

Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain and sheweth him all the kingdoms of the world. (Mt.4:8) For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth...(Mt.7:8)

Для указания будущности используется shall для he, she, it, для 1 лица - will, для 2 лица единственного числа - wilt

He shall give his angels charge concerning thee...(Mt.4:6). Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find.(Mt.6:26). All things will I give thee, if thou wilt fall down (Mt.4:9).

Для повелительного наклонения применяется форма shalt вместе с личным местоимением 2 лица единственного числа thou:

Thou shalt call his name Jesus... (Mt.1:21). ... Thou shalt not tempt the Lord thy God. (Mt.4:7).

К лексическо-орфографическим особенностям, имеющим богословский подтекст, можно отнести использование сочетания Holy Ghost для наименования Святого Духа – Третьего Лица Св.Троицы (noun of the third person in the Trinity – согласно Большому Англо-Русскому словарю [2]):

Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary, thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost... (Mt.1:20). Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. (Mt.28:19)

В то же время слово Spirit, начинающееся с заглавной буквы, используется также, когда речь идет о Сыне, Отце и Духе без уточняющего прилагательного holy:

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness...(Mt.4:1) For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. (Mt.10:20)... and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him (Mt.3:16)

То же слово spirit, но начинающееся с прописной буквы, применяется в случаях, когда речь идет о духе как составляющей части человеческой природы, а также при описании падших ангелов:

Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. (Mt.26:41) When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. (Mt.12:43)

Эта же тенденция прослеживается в русском синодальном переводе: имени Holy Ghost соответствует в русской Библии Святой Дух, слову Spirit - слово Дух применительно к Сыну, Отцу и Духу, и слову spirit - слово дух применительно к человеческой природе и к ангельской падшей природе. Примечательно, что в греческом источнике нет различия по заглавным буквам: мы видим для Святого Духа обозначение πνεύματος ἁγίου в вышеприведенном стихе (Mt.4:1), а в других указанных стихах (Mt.4:1, 26:41, 12:43) – это

πνεύματος. Как можно увидеть, в Библии короля Иакова (как и в синодальном русском переводе Библии) переводчики проявили особую богословскую чуткость, орфографически показывая разные уровни духовной природы, причем в Библии короля Иакова, помимо этого, использовано для именованя Третьего Лица Святой Троицы особое словосочетание.

К разряду лексических особенностей Библии короля Иакова относится наличие в ней архаизмов – устаревших, поэтических и книжных слов, благодаря которым текст приобретает возвышенный стиль.

Одним из приемов возвышенного стиля является частое использование behold и lo. Behold – это устаревший глагол «созерцать», в тексте Библии короля Иакова он преимущественно используется в форме 2 лица единственного числа, в действительном залоге, повелительном наклонении и соответствует в русском синодальном переводе Библии междометиям «вот», «се»:

...behold, an angel of the Lord appeareth... (Mt.2:13) - ... се, Ангел Господень является...

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves... (Mt.10:16)- Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков...

Междометие lo (которое в современном Большом англо-русском словаре отсутствует) используется для того, чтобы подчеркнуть чувство потрясения от чуда, при этом в русском синодальном переводе этому междометию соответствует междометие «се»:

And Jesus, when he was baptized went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him (Mt.3:16) And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased (Mt.3:17)

В греческом переводе словам behold, lo соответствует ἰδού - глагол 2 лица единственного числа в форме 2 аориста в действительном залоге, повелительном наклонении, использующийся в приведенном контексте как указательная частица и предполагающий варианты перевода: *посмотри, смотри, вот, се.*

Примером книжных слов, архаизмов и поэтических слов являются, в частности, слова *begat* (от beget породить - уст.), *brethren* (братья – книж., поэт.), *fowl* (птица, пташка – арх., поэт.), *morrow* (завтрашний день, утро – уст.), *verily* (поистине – библ., книж., арх.), *raiment*

(одеяние – возвыш.), *loin* (чресла – библ., поэт.), *garner* (житница – поэт.) *thither* (на той стороне – книжн.), *notwithstanding* (однако – книжн.) и др.:

And Solomon begat Roboam... (Mt.1:7) ... his mother and his brethren stood without, desiring speak with him (Mt.12:46). Behold the fowls of the air ... (Mt.6:26). Take therefore no thought for the morrow... (Mt.6:24). Verily I say unto you, Among them that was born of women... (Mt.11:11) And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins (Mt.3:4). ... he was afraid to go thither, notwithstanding, being warned of God in dream... (Mt.2:22).

Повсеместно используется устаревшая форма предлога unto:

... for I say unto you that God is able of these stone to raise up children unto Abraham (Mt.3:9) и устаревшие формы Nay, Yea:

But let your communication be Yea, Yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil. (Mt.5:37)

К орфографическим особенностям King James Bible относится использование букв рунического алфавита в наименованиях. Например, в названиях *Judaea*, *Caesarea Philippi*, именах *Alphaeus*, *Thaddaeus* пишется руна «ash» [1, с.19] (которая в некоторых изданиях Библии короля Иакова изображается сочетанием букв ae).

В написании древнееврейских имен в King James Bible виден след влияния Септуагинты при переводе на английский язык. Так, пророк Илия имеет написание *Elias*, что соответствует греческому Ηλίας [эл'иас] (*Mt.11:14*). Аналогичное окончание имеет имя пророка Ионы: *Jonas* (*Mt.12:41*), которое в греческом тексте имеет два варианта написания окончания при одинаковом чтении этого слова на греческом языке: Ἰωνά [ио'нас] и Ἰωνῆς [ио'нас]. [4] Ветхозаветное имя Иаков передается в литературе *Jacob* (*Mt.1:2; 8:11*), однако новозаветное имя Иакова – апостола передается как *James* (*Mt.4:21*).

Синтаксические особенности Библии короля Иакова – это, прежде всего, инверсия в предложениях и характер построения отрицательных и вопросительных предложений. Инверсия является мощным стилистическим приемом, особенно действенным в восприятии современного читателя, т.к. обычно порядок слов в современном английском пред-

ложении строго регламентирован. Инверсия также, как и архаизмы, книжные и поэтические слова придает повествованию возвышенное и взволнованное звучание:

Out of thee shall come a Governor (Mt.2:6). Out of Egypt have I called my son Out of thee shall come a Governor (Mt.2:15). In those days came John the Baptist...(Mt.3:1)Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John to be baptized of him...(Mt.3:13)

Необычно построение отрицательных предложений: вспомогательные глаголы в них отсутствуют, а отрицательная частица *not* ставится после глагола:

Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife (Mt.1:20). Then Joseph....knew her not... (Mt.1:25). Think not that I am come... (Mt.5:17).

Порядок слов в вопросительных предложениях не строго регламентирован: с одной стороны, можно встретить привычную в современном английском языке конструкцию вопросительного предложения со вспомогательным глаголом в начале: *Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? (Mt. 7:16)* или *Lord, have we not prophesied in thy name? (Mt. 7:22)*. С другой стороны, на первом месте в вопросительных предложениях нередко стоят глаголы, несущие смысловую нагрузку: *And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye? (Mt. 7:3)*

Необходимо также отметить еще одну особенность текста Библии короля Иакова – это характер пунктуации. Баранова Л.Л. отмечает, что текст Библии короля Иакова характеризуется чрезмерно усиленной («over-stopped») пунктуацией, которая резко контрастирует по сравнению с ослабленной («under-stopped») пунктуацией в современной английской литературе. [1, с.27-28] Для примера возьмем предложение из Евангелия Матфея в Библии короля Иакова (Mt.12:14): *Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.* В этом же предложении в Библии варианта New Revised Standard Version (издания конца XX в.) количество запятых действительно уменьшилось: *But the Pharisees went out and conspired against him, how to destroy him.*

Благодаря усиленной пунктуации текст в Библии короля Иакова воспроизводится в устной речи с легкостью, паузы четко организованы, общее ритмическое построение тек-

ста правильно сбалансировано. По мнению Барановой Л.Л., именно это «уникальное соединение звучания текста с его смыслом, содержанием-намерением» было самым большим достижением переводчиков Библии короля Иакова [1, с.28]. Пунктуация досконально отражает ритмическую организацию английской речи. Все это показывает, что переводчики King James Bible готовили перевод для тщательной декламации, которая так важна во время богослужения.

Подтверждают в целом богослужebную направленность текста Библии короля Иакова и выводы Е.М. Верещагина, сопоставившего тексты King James Bible и Библии митрополита Филарета (т.е. русского синодального перевода). Е.М. Верещагин считает, что переводы эти очень близки по духу. Причина, по его мнению, состоит в том, что переводчики Библии короля Иакова часто «в богословски ответственных контекстах» [5, с.51], обращались к Септуагинте, несмотря на главенствующую роль в переводе масоретского текста Танаха, а переводчики синодального русского текста Библии выполняли перевод исключительно с Септуагинты, которая также была источником для перевода на церковнославянский язык. Именно такая духовная близость английского текста King James Bible и русского текста синодальной Библии позволяет использовать Библию короля Иакова в православном богослужении на английском языке за рубежом. Кроме того, именно поэтому язык Библии короля Иакова используется в православных молитвах на английском языке.

Изучение лексическо-грамматических, орфографических, синтаксических и стилистических особенностей King James Bible показывает, что переводчики, трудившиеся над ее созданием, были не только выдающимися учеными, но и глубоко религиозными людьми, христианами, отличавшимися большой тщательностью и благоговейным отношением к богословским вопросам и сумевшими создать перевод Библии, секрет силы языка которого заключается в его богослужebном характере, с одной стороны, и в тщательной продуманности, научной выверенности, с другой. С этой точки зрения, можно сказать, что в переводе Библии короля Иакова осуществился гармоничный синтез научных и богословских подходов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи. М.: ПСТГУ, 2008. 310 с.
2. Большой англо-русский словарь. М.: Литература, 1998. 1168 с.
3. The Holy Bible containing Old and New Testaments and the Apocrypha. Cambridge: The Cambridge University Press. 872 с.
4. Библия: подстрочный перевод [электронный ресурс] // Biblezoom: углубленное исследование библейского текста он-лайн. URL: <http://www.biblezoom.ru> (дата обращения: 01.03.2015).
5. Алексеев М.Е., Нагорная А.В. Библия Короля Иакова: 1611-2011: Культурное и языковое наследие / Отв. ред. Яковенко Е.Б. М.: БукиВеди, 2013. 250 с. // Языкознание: реферативный журнал. М., 2014. № 3. С.47- 54.
6. Гумовская Г.Н. Языки для специальных целей: религиозный английский язык // Религиозная коммуникация и профессиональное образование. Серия Языкознание. М., 2014. Вып. 18(704). С.210-220.
7. Конурбаев М.Э. Библия короля Иакова в лингвопоэтическом освящении. URL: <http://www.bibleist.ru/biblio.php?q=046/01&f=03.html> (дата обращения: 01.03.2015).
8. Прохорова Т.А. Библии короля Иакова – 400 лет. URL: http://libfl.ru/about/dept/religion_centre/King_James_Bible_Ru.pdf (дата обращения: 01.03.2015).
9. Моэм Уильям Сомерсет. Луна и грош. М.: Эксмо, 2004. 544 с.
10. The Holy Bible. New Revised Standard Version. Nashville: Thomas Nelson Publishers. 816 с.

REFERENCES:

1. Baranova, L. Ontology of English Writing. Moscow: PSTGU, 2008. 310 p.
2. The English-Russian Dictionary. Minsk: Literatura, 1998. 1168 p.
3. The Holy Bible Containing the Old and New Testaments and the Apocrypha. Cambridge: The Cambridge University Press. 872 p.
4. Biblezoom: Profound Study of the Biblical Text Online. <http://www.biblezoom.ru> (date of access: March 1, 2015).
5. Alekseev, M., Nagornaya, A. The King James Bible: 1611-2011: Cultural and linguistic heritage. Responsible Editor Yakovenko E.B. M.: BukiVedi, 2013. 250. Abstract Journal of Jazykoznanie, V. 3 (2014). Pp. 47-54.
6. Gumovskaya, G. Languages for Special Purposes: Religious English. Religious communication and professional education. Series of Linguistics, no 18 (704) (2014). Pp. 210-220.
7. Konurbaev, M. King James Bible in Linguistic and Poetical Sanctification <http://www.bibleist.ru/biblio.php?q=046/01&f=03.html> (date of access: March 1, 2015).
8. Prokhorova T.A. King James Bible – 400 years. URL: http://libfl.ru/about/dept/religion_centre/King_James_Bible_Ru.pdf http://libfl.ru/about/dept/religion_centre/King_James_Bible_Ru.pdf (date of access: March 1, 2015).
9. Maugham, William Somerset. The Moon and Sixpence. Moscow: Eksmo, 2004. 544 p.
10. The Holy Bible. New Revised Standard Version. Nashville. Thomas Nelson Publishers. 816 p.